

# PUBLIENET | PAPIER

PUBLIENET, LA LETTRE | 11 | 19 FÉVRIER 2013

Qui sommes-nous ?  
Nous voyons en nous quelque chose de compact avec des qualités et des défauts, des traits de caractère qui forment une personnalité, et que nous regardons du dehors, que nous trouvons généralement assez aimable et agréable. Tandis que si nous nous plaçons au niveau où je me place, des groupes véritables s'agitent, nous sommes une telle immensité, il se passe en nous une telle quantité de choses, que, vu de l'intérieur, il n'y a pas d'identité.  
Nathalie Sarraute



## #100bibs50epubs

### opération lecture numérique avec le CNL

C'est lancé : inscriptions jusqu'au 15 mars puis sélection (déjà 40 établissements se sont portés candidats, dans une belle diversité de régions, de taille, de publics)... À partir du 30 mars nous mettrons à leur disposition 50 ebooks de littérature contemporaine, issus de notre catalogue. Menée en collaboration avec le CNL et l'ADDNB, l'opération s'intitulera #100bibs50epubs, et c'est comme ça que vous la retrouverez aussi sur twitter. Critères retenus : diversité des démarches, implication numérique et disponibilité des auteurs, possibilités de médiation à partir de ces textes... Nous mettrons ensuite, chaque semaine, le focus sur un des ces textes, compléterons d'entretiens et d'argumentaires. Nous demanderons en retour aux

établissements de partager leur expérience et leurs médiations. Cette lettre servira de passerelle commune. Mais nous rappelons que pas besoin du pack pour utiliser nos textes numériques dans vos liseuses en prêt : plus de 65 titres dans notre collection [publiepapier.fr](http://publiepapier.fr) incluent à la fin du livre imprimé le code d'accès à sa version numérique – faites-en usage ! Nos livres sont disponibles à la commande chez tous les libraires... Dans cette lettre, bien sûr les rubriques habituelles : nouvelles parutions numériques, dont la retraduction du *Dorian Gray* d'Oscar Wilde, d'après la version magazine qui avait précédé le roman, donc avant censure. Et notre première collaboration avec un labo universitaire : 8 semaines après tenue d'un colloque Gide à Paris VII, le livre est disponible en

librairie, version imprimée ou version numérique – et qu'on est prêt à recommencer ! On est beaucoup sur les routes internationales, en ce moment à [publie.net](http://publie.net), reprise de la collection Grèce et un inédit, anthologie de poètes d'aujourd'hui, le n° 2 de *Meydan | La Place*, écritures turques contemporaines et autres projets. Mais aussi reprise des Roussel, *L'oiseau* de Michelet, et tout bientôt la fabuleuse incursion dans le Paris fin de siècle des *Mémoires* du breton François-Marie Goron, chef de la Sûreté. Et après Joyce et Virginia Woolf, un des plus beaux textes de Conrad, *Demain*, dans une nouvelle traduction de Jean-Yves Cotté... François Bon

◆ Photo ci-dessus [Emmanuel Delabranche](#).

# #100bibs50epubs, mode d'emploi

## le CNL s'engage auprès de publie.net

L'éditeur numérique publie.net (fondé en 2008), avec l'aide du Centre national du Livre et la médiation de l'Association pour le développement du numérique en bibliothèque (ADDNB) s'engagent, de février à décembre 2013, dans une opération de soutien et promotion de littérature contemporaine au format numérique, qui portera le logo « 100 bibs 50 epub ».

À cet effet, publie.net proposera à 100 bibliothèques un pack de 50 livres numériques extraits de son catalogue, dans un cadre confiant de libre utilisation par les établissements sélectionnés, sur les matériels et supports de lecture numérique proposés à leurs usagers.

Côté publie.net : une sélection représentative des différentes collections et auteurs de leur catalogue, en privilégiant les titres et les auteurs susceptibles d'appuyer (ou d'intervenir, pour les auteurs, ainsi que leur activité numérique personnelle via site, blog ou réseaux) une démarche de médiation basée sur ces textes, ainsi que la réflexion sur littérature et numérique que ces textes peuvent induire. Fictions, poésie, re-traductions, essais sont représentés dans ce choix.

Chaque livrel mis à disposition dans ce pack comportera sur sa couverture le logo spécifique de l'opération, et inclura en première page une présentation de l'auteur et un argumentaire du texte. Sera joint au pack de 50 epub un livrel rassemblant ces argumentaires, avec lien vers les sites des auteurs, notice bio-bibliographique etc.

Après un temps préliminaire de diffusion de cette convention, et appel à candidatures, publie.net, le CNL et l'ADDNB procéderont à une sélection de 100 établissements selon les critères suivants :

- diversité des établissements et publics concernés, médiathèques, bibliothèques départementales de prêt, diversité des tailles de ces établissements et de leur répartition géographique ;
- spécificité des publics : partenariats avec établissements d'enseignement, collèges, lycées, écoles, mais aussi, nous le souhaitons, établissements de soins et comités d'établissements ;
- capacité de l'établissement à initier ou développer, selon son équipement en supports de lectures numériques à

disposition de ses usagers, une politique de médiation de ressources littérature contemporaine ;

- les établissements sélectionnés s'engagent à ne pas communiquer le mot de passe d'accès aux 50 livrels (Dropbox, qui permettra d'éventuelles mises à jour et compléments), ni outrepasser le cadre confiant de cette mise à disposition : les livrels sont strictement réservés aux appareils de lecture mis à disposition de leurs usagers ;
- le choix confié à publie.net, le CNL et l'ADDNB est souverain et limité à 100 packs1.

Les établissements sélectionnés s'engageront en retour :

- à une information claire et visible concernant ce pack sur le site de l'établissement, ainsi que sur les lieux de prêt des appareils ;
- à collaborer avec publie.net dans la mise en valeur de ce fonds spécialisé, notamment via les argumentaires qui chaque semaine valoriseront tel ou tel des titres ;
- à explorer de concert avec publie.net et l'ADDNB les outils de cette médiation numérique, notamment via inclusion dans leur catalogue ;
- à présenter au terme de l'expérience un retour avec évaluation, concernant la lecture elle-même (pratiques de lecture numérique, retentissement interne de l'opération, médiations spécifiques) et les initiatives qui ont pu en permettre la diffusion auprès de leurs usagers, y compris via l'accueil d'auteurs ;
- les packs resteront la propriété des établissements.

Les candidatures seront reçues jusqu'au 15 mars par simple e-mail à l'adresse suivante : [info@publie.net](mailto:info@publie.net) – elles doivent inclure :

- nom et brève description de l'établissement ;
- personne référente du projet et adresse mail de contact ;
- supports de lecture numérique mis actuellement à la disposition des usagers ;
- motivation et perspectives d'utilisation du pack ;
- engagement à respecter l'esprit de la convention ci-dessus, et à participer à évaluation d'expérience en retour.

- La mise à disposition progressive du pack, via Dropbox à accès réservé, se fera dès le 30 mars. On peut consulter la liste des ouvrages retenus sur le site CNL ou sur [publie-net.com](http://publie-net.com).

- [Télécharger cette présentation](#).

## nos partenaires : l'ADDNB, le CNL

L'association pour le développement des documents numériques en bibliothèque ([ADDNB](#)) est un pôle de référence. Mais Michel Fauchié a été, alors directeur de la médiathèque La Roche-sur-Yon avant d'autres fonctions à Toulouse, un des premiers présents dans notre dialogue avec les bibliothèques. Il sera associé à l'ensemble de la démarche, sélection, et élaboration du questionnaire d'évaluation, – une première mouture en 12 points déjà à l'ébauche !

C'est Jean-François Colosimo lui-même qui a proposé qu'une aide du CNL à publie.net (première fois qu'un éditeur 100% numérique en bénéfice) passe par cette mise à disposition d'un « fonds spécialisé » dans les établissements de lecture publique. Initiative de sens, axée sur les contenus plus que sur l'outil, et merci à François Rouyer-Gayette, chargé du pôle numérique au CNL, de l'avoir mise en forme. Voir le [site du CNL](#).

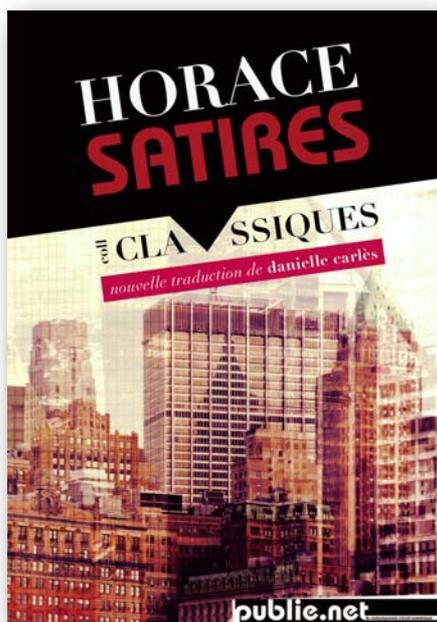
# #100bibs50epubs...

déjà plus de 40 bibliothèques inscrites

Se sont déjà portées candidats à l'opération, les établissements suivants (pas besoin donc qu'ils nous renvoient e-mail). Nous les remercions d'avoir été les premiers à nous témoigner leur intérêt. Une lettre de formalisation, sur la base de la convention page précédente, leur sera transmise à l'issue de la sélection définitive. À noter une forte représentation de la région Midi-Pyrénées, pas étonnant quand on sait le travail qu'y a accompli l'ADDNB... Et dans l'ordre de réception !

- médiathèque de Bagnolet
- médiathèques Issy-les-Moulineaux
- médiathèque Poitiers
- bibliothèques agglomération Clermont-Ferrand
- CRDP Versailles
- Direction lecture publique du Loir-et-Cher
- bibliothèque départementale de l'Indre-et-Loire
- bibliothèque départementale des Bouches-du-Rhône
- CDDP Indre-et-Loire
- CE ArcelorMittal Fos-sur-Mer
- CE EADS Toulouse
- médiathèque du pays de Mugron
- médiathèque Saint-Jean de Monts
- médiathèque Pont Saint-Martin
- bibliothèque départementale de la Mayenne
- réseau des bibliothèques d'Aulnay-sous-Bois
- lycée Jacques-Monod, Orléans

- médiathèque d'agglomération d'Albi
- médiathèque départementale Tarn-et-Garonne
- bibliothèque départementale du Tarn
- bibliothèque départementale de l'Ariège
- collège Lamartine, Toulouse
- CDDP Isère
- collège Charles-de-Gaulle, Orléans
- Centre du livre et de la lecture Poitou-Charentes
- médiathèques du pays de Romans
- médiathèque intercommunale de Tarn & Dadou
- médiathèque municipale de Rochefort (Corderie royale)
- médiathèque Georges-Perros, Douarnenez
- le Pavillon Blanc, médiathèque Colomiers
- médiathèque de Lentilly
- bibliothèque municipale de Castres
- médiathèques de Quimper Communauté
- médiathèque de Brétigny-sur-Orge
- médiathèque Odyssud Blagnac
- médiathèques de Palaiseau (CAPS)
- CDDP du Cher
- médiathèque Rive de Gier
- centre de documentation Arts & Métiers de Metz
- école d'architecture de Rouen
- bibliothèque municipale Plaisance du Touch
- médiathèque de Mer (41)
- bibliothèque départementale du Cantal



## les Satires pour aujourd'hui !

Encore une réalisation d'équipe, ce qui signifie que 6 ou 8 personnes ont contribué, bien sûr avec l'auteur, à toutes phases de l'opération, à la mise au point de l'ouvrage. Au début, rien sans l'auteur lui-même, M. Quintus Horatius Flaccus, qui mourut 8 ans avant notre ère. Mais rien surtout sans... traductrice, inventeuse, lectrice ? Nous considérons que le travail sur les textes du patrimoine est une récréation intégrale, un travail d'auteur au plein sens du terme. C'est la passion de Danielle Carlès, qui nous est apparue d'abord via un blog que nous étions de plus en plus nombreux à suivre : [Fonsbandusiae](http://Fonsbandusiae).

Surgissait un Horace critique, insolent, rude, qui ne contourne rien de la politique, des mœurs et de la guerre. Bien pour cela que ça nous concerne aujourd'hui. Mais le blog nous mettait face à un défi : la couche latine du texte originel, une traduction presque « technique » qui permet la lecture

bilingue au mot à mot, et puis la liberté du traducteur qui réinvente le texte français, enfin ses commentaires et ses notes, ce sont 5 couches sémantiques que le web articule. Roxane Lecomte pour l'épub et Gwen Catala pour la version imprimée ont repris ce défi. C'est ce qui donne sens à la démarche collective, et donne son plein sens à l'outil numérique, susceptible de sauver, dans la version éditorialisée, typographiée, cette pluralité des dimensions, l'interrogation contemporaine qui pour cela exige la confrontation directe au vieil auteur. Alors immense merci pour votre soutien. Ne classez pas trop vite cette démarche dans la petite case des choses très nobles mais qui ne seraient pas susceptibles de plaisir, de rage, de dévoration.

Aidez-nous, commandez le livre imprimé, il arrive d'ici la fin du mois chez votre libraire, enfoncez-vous dans Horace numérique !

# epubs en bibliothèque, servez-vous !

## le code d'accès est inclus dans nos livres...

Qu'y a-t-il de commun entre les deux livres photographiés ci-dessous ?

A priori rien : *Le jeu continue après la mort*, un roman fou, basé sur l'univers des jeux vidéos, explorant les arcanes de la science-fiction, mais avec toute la science scénaristique de Jean-Daniel Magnin qui en fait une aventure littéraire à part entière... Et *Une pièce à soi*, texte essentiel de la maturité de Virginia Woolf, quelques années avant son suicide, qui posera toutes les bases – même pas du féminisme en tant que tel – mais d'une réorganisation sociale du rapport hommes femmes, depuis cette seule revendication d'un espace matériel de liberté. Et qu'il était temps, par une nouvelle traduction, de ne plus l'affaiblir par le titre de la première traduction française, *Une chambre à soi*, renvoyant dès lors la condition féminine à une place privée.

Les points communs, c'est la maquette tout d'abord : l'apport graphique mêlé de Roxane Lecomte et Gwen Catala, exploitant de façon créative le fabuleux outil ultra-moderne que propose à ses partenaires Hachette-Maurepas.

Le point commun, c'est la complémentarité : nous diffusons depuis l'automne 2012 (et cela n'a pas été un chantier facile, la version numérique, sur iPad d'un côté et sur liseuses de l'autre, est lestée de bifurcations et surprises, construites avec l'auteur), la version numérique de *Le jeu continue après la mort*, et c'est Jean-Yves Cotté, dont nous diffusons aussi des traductions nouvelles de Jane Austen et de Joyce (le fabuleux *Portrait de l'artiste en jeune homme*), et qui vient de nous remettre le manuscrit d'une des plus belles et mystérieuses nouvelles de Conrad (*Demain*) revisitée, qui nous a proposé de retraduire *Une pièce à soi*, en numérique sur publie.net depuis ce début janvier 2013 c'est tout frais.

Le point commun c'est qu'à la dernière page du livre, comme dans tous nos livres de la collection publie.papier, vous trouverez un QR code : petit signe graphique qui vous renverra sur notre site publie.net à la page du livre, version numérique. Et peu importe si vous n'utilisez pas le QR code, il suffit d'y aller manuellement – là, procédez comme pour un achat normal, et introduisez le code fourni avec le QR code : remise 100% dûment enregistrée, vous voilà dépositaires de la version numérique en même temps que de votre version papier. L'idée n'est pas si originale : longtemps que les musiciens proposent l'accès à une version mp3 avec leurs disques vinyle.

Et, pour la littérature, gageons que d'ici quelques mois nous ne serons pas les seuls à considérer comme normal de proposer le numérique avec le papier. Il se trouve seulement qu'on aura été les premiers.

Enjeu pour les bibliothèques ? Eh bien, tout simplement, que l'obstacle juridique est levé : vous avez acheté le livre papier (un grand merci, et nous sommes désormais référencés sur Electre, hors Tite Live et Dilicom, donc vous pouvez tenter quelques-uns de nos livres via vos commandes habituelles, marché public ou librairie...), vous pouvez vous en servir pour la médiation, signaler que le fichier epub associé est dès à présent sur vos liseuses en prêt... Il ne s'agit pas de l'œuvre elle-même (le livre acheté) mais d'un service associé : nous serons les plus heureux si vous utilisez ce fichier sur vos appareils... Alors, indépendamment de l'opération CNL avec remise d'un pack de 50 epub estampillés, bien sûr l'accès à tous nos titres papier+epub...

Et n'hésitez pas à nous faire retour de vos expériences...

Bientôt [65 ouvrages disponibles...](#)



# bienvenue monsieur Gide !

## Les Faux-Monnayeurs, relectures...

Ce sera donc notre premier ouvrage en co-édition, et pas qu'un peu fiers !

Gide est au programme de l'agrégation, toujours l'occasion d'ouvrir les fenêtres et faire de l'air sur une œuvre que chacun a dans son voisinage, mais souvent voisinage dormant, hors les cercles spécialisés.

Tout s'est fait grâce à l'énergie et l'implication d'Hélène Baty-Delalande, qui a dirigé ce volume :

- le 8 décembre dernier, à l'université Paris VII, son centre d'études, le Cerilac, consacre une journée d'étude aux *Faux-Monnayeurs*, avec huit intervenants, huit relectures critiques et ouvertures sur les différents champs de l'œuvre.

- le 15 décembre (le 18 pour un seul retardataire), elle collecte les textes révisés des interventions. Première relecture et révision, première approche du paratexte, présentations, structure...

- début janvier nous renvoyons à Hélène Baty-Delalande un montage *rough* au format InDesign mais sans mise en page, le tronc commun qui nous servira ensuite aux deux versions epub et print.

- encore relectures et corrections (facile de laisser glisser une note de bas de page, harmonisation des conventions tirets, guillemets etc., qu'on remarque aussitôt dans un livre si ce travail n'est pas fait, contact avec Sipa Press pour les droits de l'image de Berenice Abbott...

- et début février la finalisation des 2 ensembles, chacun avec son design propre, pour la version numérique seule et la version imprimée (bien sûr la version numérique est incluse dans le livre, comme pour tous nos autres ouvrages)

« Ce roman est, d'un bout à l'autre, comme un tourbillon, une tornade, un de ces coups de vents en spirale qui semblent brusquement creuser un entonnoir, s'y engouffrer en tournoyant, et disparaître, s'évanouir dans l'espace. »

Lettre de Roger Martin du Gard à André Gide, 10 octobre 1925,

- et validation hier 19 février (encore ça aurait pu être plus tôt, petit bug sur un autre fichier qui avait mis en stand-by la mise en production Hachette Livre) pour la diffusion librairie, au prix de 13,98€ pour ce magnifique ouvrage de 208 pages.

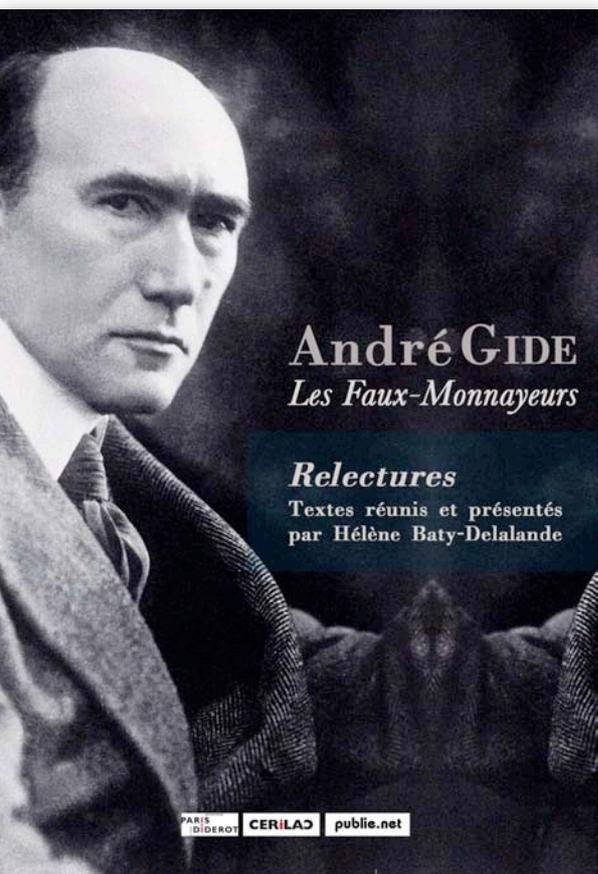
Nous savons que nous pouvons assurer ce rythme et cette qualité, et vous invitons à la découvrir. Ça risque évidemment de ne pas plaire côté « presses universitaires », à la diffusion confidentielle mais des livres souvent si tristes pour vouloir être aussi austères que les contenus supposés – non, Gide ici est bien vivant, et les questions qu'on lui pose...

Mais surtout l'importance intellectuelle de cette réactivité : combien de colloques qui deviennent œuvres mortes parce que parution d'actes à deux ans de distance ?

C'est en tant que geste intellectuel que nous sommes fiers de la démarche et remercions Hélène Baty-Delalande de sa confiance.

Ce n'est pas de l'édition à la va-vite, c'est la mise au service de la pensée d'aujourd'hui des outils les plus modernes de l'imprimerie contemporaine.

À commander chez votre libraire, disponible dès le 25 février. Et sur toutes les plateformes de diffusion numérique.



**Roman carrefour, roman indémodable, à la transition du symbolisme vers le moderne, expérimentation essentielle à l'aube du XXe siècle, on n'en pas fini avec Les Faux-Monnayeurs. Récit proliférant, greffe de personnages, fiction par ellipse, mises en abîme, tout ce qu'on décrypte ici vaut pour l'expérience d'écrire aujourd'hui. Sous la direction d'Hélène Baty-Delalande (Paris VII/Cerilac), huit chercheurs en explorent la poétique et les signes, enfin la figure même d'André Gide parmi nous.**

Déjà plusieurs autres projets à l'approche pour colloques universitaires, collections spécialisées ou résidences d'auteur, en co-édition. Voir [présentation du dispositif ici](#). Ne pas hésiter à prendre contact !

# le très trouble Dorian Gray

## revisite du grand conte fantastique d'Oscar Wilde

Je ne suis pas traductrice. Je serais incapable de soutenir une conversation animée en anglais (sauf s'il elle s'accompagne de grands gestes démonstratifs et appuyés, si c'est une soirée mime par exemple). Mais me voilà face aux conséquences de mes actes : lorsque l'on passe plusieurs semaines de sa vie à convertir un texte anglais en français, l'air hagard, ou pensif, ou lointain, ou contrarié, entouré de dictionnaires multiples et de différentes versions du même texte sur plusieurs supports (les marques-pages qui glissent ou qui sautillent accentuent fortement la dose de contrariété, comme le crayon qui roule, d'où l'avantage des textes sous format numérique !) et qu'à la toute fin du document, écrit et réécrit, peaufiné, figolé, on signe du nom et du prénom de quelqu'un d'autre, sans doute que c'est une traduction.

D'ailleurs, au moment d'écrire le nom de cet auteur (et pas n'importe lequel, en plus) c'est le trac. Un trac étrange, comme lorsque l'on raccroche le téléphone et qu'on n'a rien noté, le message est tronqué, le numéro de téléphone à rappeler illisible, ou l'horaire impossible, du style 18 h 76. Le trac d'avoir oublié quelque chose, un dossier, une attestation, un examen (le taux de glycémie ?) et que l'auteur, le vrai, celui des mots anglais en soit

fâché, ou contrarié, comme on l'était devant les marques-pages.

J'ai donc traduit le *Portrait de Dorian Gray*. Avec forcément des partis pris, car rien n'est jamais neutre. D'abord avec le choix d'une version du texte, parmi celles qui existent. Le *Portrait de Dorian Gray* en XIII chapitres, publié pour la première fois en 1890 dans le *Lippincott's Monthly Magazine*, est extrêmement proche de la version non censurée de ce même roman, rendue accessible chez Harvard University Press en 2012 (*The Picture of Dorian Gray, An Annotated, Uncensored Edition*).

Les différences sont même si minimes qu'elles peuvent faire sourire.

Par exemple, les censeurs de l'époque ont sans doute jugée scandaleuse/cruel/vulgaire/obscène (cochez la case correspondante) la question que Lord Henry posait sans ambages à Dorian : *Sybil Vane est-elle votre maîtresse ?* Et pourtant, le Dorian en question s'insurgeait et se dressait, rouge de colère : *Sybil est sacrée !* criait-il (la morale, comme toute, était sauve). Peu importe, les censeurs censurent le manuscrit original et forcent Lord Henry à demander : *Quelles sont vos relations avec Sybil Vane ?* Mais (les étourdis) ils oublient de censurer aussi la réplique de Dorian Gray qui répond toujours la même chose et avec la même énergie (*Dorian Gray se redressa, les joues rouges et les yeux brûlants. Harry, Sibyl Vane est sacrée !*). Et cela donne peut-être un résultat contraire à celui escompté. Par un effet de clair-obscur, sa vive réaction pose une lumière brutale et curieuse sur la question du Lord, et sa réplique paraît beaucoup plus insidieuse, peut-être plus scabreuse qu'elle ne l'était initialement. Là, une description où des crocus se changent en roses trémières, ce qui n'offre finalement qu'un intérêt purement botanique).

- lire l'[intégralité de la postface](#) de Christine Jeanney
- [Portrait de Dorian Gray](#), nouvelle traduction par Christine Jeanney

OSCAR WILDE  
LE PORTRAIT DE DORIAN GRAY

coll. CLASSIQUES  
nouvelle traduction de christine jeanney



publie.net

Dans le monde anglo-saxon, on ne lit plus le grand roman fantastique d'Oscar Wilde d'après sa version livre, mais d'après la publication dans le magazine qui l'avait précédée. Le roman avait dû arrondir les angles, ou même enlevait des passages, pour contourner la censure. Et pour la plupart d'entre nous, c'est dans la traduction originelle de 1895 que nous avons découvert ce grand livre, immensément trouble. Il était temps de rouvrir le chantier. C'est ce à quoi a procédé Christine Jeanney, et on est drôlement fier de le présenter...

### Berit Ellingsen | Une ville vide

Elle vit à Stavanger, ville portuaire sur la côte sud-ouest de la Norvège. Elle écrit en norvégien des articles pour des revues scientifiques, mais écrit directement en anglais un univers de fiction marqué à la fois par l'imaginaire scientifique et par cette présence de la mer, la confrontation d'un espace urbain aux ciels et la sauvagerie du Nord.

Voir sur publie.net [Dans le blanc](#), mais bientôt la traduction de *The empty city*, et déjà [sur Tiers Livre](#) une brève suite parmi les 70 séquences qui forment ce livre dérangent.

Et puis, grâce à Berit, contact établi avec tout un ensemble d'auteurs et d'éditeurs US, [Paul Jessup](#) sera probablement le premier, pour une exploration de cette spécificité leur, sous le signe de Lovecraft...

### on a signé les John Barnett !

Un grand merci à Patrick de Friberg, qui a force de traîner tous les continents, et dans cette confrérie à moi étrangère qui fait se reconnaître les spécialistes de l'espionnage, de nous avoir permis accès aux droits français d'un grand auteur vintage du polar fantastique des années 70. La vérité sur l'assassinat de Kennedy, la retraite de Marilyn Monroe, la véridique histoire des premiers pas sur la lune, l'affaire Roswell et les extra-terrestres, c'est Patrick de Friberg lui-même, amoureux de ces livres depuis 30 ans, qui s'est attelé à les traduire – ce sera au rythme d'un par mois à partir d'avril... Un coup complètement imprévu pour un éditeur de notre taille (mais des ayants-droit qui ont tout de suite pigé l'intérêt de la publication papier + numérique et hop, emballé !).

### Meydan | La Place

Canan Marasligil (qui se prononce Djanan tout le monde le sait !) vit à Amsterdam, mais on la croise aussi bien à Bruxelles qu'à Istanbul, et elle traduit d'autres langues aussi...

Il y a un an, nous proposons [Meydan | La Place](#), le n° 1, anthologie dense et violente d'auteurs turcs contemporains, traduits et présentés par Canan (et ici pour faire mieux [connaissance](#) avec elle). Le tome 2 est quasi prêt, et c'est une très grande fierté pour nous de l'accueillir, pour l'instant sans aide ni subvention d'aucune sorte, sinon votre soutien à vous, lecteurs... Et un roman complet de Perihan Magden à l'horizon... Suivre le chantier Meydan | La Place 2 sur le [site dédié](#)...



### perspectives Brésil

Emmanuel Tugny et André Rougier sont des familiers du Brésil, chacun depuis de longues années, et de fins connaisseurs de la littérature là-bas toujours jaillissante, prose et poésie. Et signaler ce [plan ambitieux du Brésil](#) pour favoriser ces échanges de traduction (voir aussi [ici](#)). Listes de noms, contact avec les auteurs et traducteurs, demandes de droit, avec l'énergie de nos deux ambassadeurs, nul doute qu'on soit présent au rendez-vous brésilien...

### la collection Grèce de publie.net

Michel Volkovitch, aidé de Carole Wessel pour la préparation des livres, avait été un des premiers à me rejoindre dès le lancement du projet publie.net.

Une dizaine de titres, dont les livres de Michel lui-même sur son rapport à la Grèce et à la traduction, et des textes qui, dans le contemporain, sont souvent lourds de résonances politiques, sur un dialogue culturel qui nous est essentiel... publie.net a changé, la diffusion sur les nouvelles tablettes 7" et modernes

liseuses donnent une autre dimension à la lecture, et il s'agit aussi de présenter ces textes dans notre collection imprimée...

C'est le travail qu'a entrepris Roxane Lecomte avec Michel et Carole, et pour ouvrir cette nouvelle phase, quoi de plus pertinent que cette anthologie de jeunes poètes d'aujourd'hui, choisis, traduits puis présentés et annotés par Michel Volkovitch...

